

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

13 MARS 2006

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 23 février 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 23 février 2005	6
Avant-projet de loi	25
Avis du Conseil d'État	26

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

13 MAART 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 23 februari 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 23 februari 2005	6
Voorontwerp van wet	25
Advies van de Raad van State	26

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention, qui n'est pas de nature mixte et qui relève de la compétence exclusive de l'autorité fédérale, règle la situation des travailleurs salariés et indépendants qui ont été assujettis au régime de sécurité sociale belge ou japonais pendant leur carrière et qui passent d'un régime à l'autre. Les pensions de retraite et de survie ainsi que les indemnités d'invalidité sont surtout concernées et en ce qui concerne la détermination de la législation applicable l'ensemble des branches de la sécurité sociale sont visées. Elle garantit les droits de ces personnes, il y a une égalité de traitement avec les propres ressortissants, les droits acquis sont préservés et le passage d'un régime à l'autre est facilité.

Le Titre II détermine la législation de sécurité sociale applicable. Le principe général est l'assujettissement à la législation du pays où l'activité a effectivement lieu. Une série d'exceptions à ce principe sont prévues. Les marins et le personnel navigant des entreprises de navigation aérienne sont assujettis à la législation du pays dans lequel l'employeur est établi.

Les travailleurs détachés ainsi que les membres de la famille qui les accompagnent restent assujettis à la législation du pays d'envoi, à condition que la durée prévisible du détachement ne dépasse pas cinq ans. Les fonctionnaires restent en principe toujours assujettis à la législation de l'État pour lequel ils travaillent.

Les autorités compétentes peuvent convenir de dérogations aux règles ci-dessus, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés. Cette clause figure dans toutes les conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale. Cette possibilité de dérogation vise principalement à éviter que les règles de base aient des conséquences négatives ou non désirées pour les personnes concernées.

Le Titre III traite les différentes prestations distinctement. Il contient des dispositions spécifiques belges et japonaises. Les dispositions belges viennent en premier lieu. En vue du calcul de la pension de retraite et de survie belge, les périodes qui entrent en considération à cet effet dans les deux législations sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas. En ce qui concerne les droits dans les régimes particuliers, seules les périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays dans la même profession sont prises en considération. À titre résiduaire, le régime général des travailleurs salariés reste évidemment applicable.

Après totalisation, une pension théorique est calculée sur la base d'une carrière accomplie fictivement

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst die geen gemengd karakter heeft en tot de uitsluitende bevoegdheid behoort van de federale overheid regelt de toestand van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgisch of Japanse sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het ander overschakelen. Hierbij worden in eerste instantie de rust -en overlevingspensioenen en de invaliditeitsuitkeringen geïmplementeerd en wat betreft het aanduiden van de toepasselijke wetgeving worden alle takken van de sociale zekerheid geïmplementeerd. Ze waarborgt de rechten van deze mensen, zij worden gelijk behandeld met de eigen onderdanen, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien. De zeevarenden en het vliegend personeel van de luchtvaartondernemingen zijn onderworpen aan de wetgeving van het land waar de werkgever gevestigd is.

Gedetacheerde werknemers blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur geen vijf jaar overschrijdt. Ambtenaren blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de staat voor wie ze werken.

Op hoger vermelde regelen kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Dit is een clausule die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In Titel III worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld. Er zijn specifieke Belgische en Japanse bepalingen. Eerst werden de Belgische uitgewerkt. Voor de berekening van het Belgisch rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking komen, en voor zover ze elkaar niet overlappen, getotaliseerd. Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaire blijft er ook voor hen uiteraard de algemene werknemersregeling van toepassing.

Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te

dans sa totalité sous la législation belge. Un calcul au prorata est ensuite effectué en appliquant au montant théorique une fraction, à savoir le rapport entre la période d'assurance belge et les périodes totalisées. Ce calcul produit le montant dû.

La totalisation n'est parfois pas nécessaire pour ouvrir le droit à une pension de retraite ou de survie. Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé sur la base de la législation interne belge tout en appliquant la technique précitée de totalisation et de proratisation. Le montant le plus élevé est alors dû.

En ce qui concerne l'assurance invalidité belge, les mêmes principes sont applicables par analogie à la totalisation des périodes d'assurance. Le droit à ces prestations est également octroyé aux personnes qui bénéficient déjà d'une pension d'invalidité japonaise ou qui ont été assujetties à l'assurance pension japonaise, à condition que ces personnes aient accompli les périodes d'assurance nécessaires en Belgique. Les périodes d'assurance sont une fois de plus totalisées (à condition que les périodes belges représentent au total au moins un an avant la réalisation du risque), un montant théorique est fixé et ensuite proratisé. A nouveau, lorsqu'une personne remplit les conditions de l'assurance invalidité belge, son droit est calculé sur la base de la législation interne belge et suivant la technique de la totalisation et de la proratisation. Si le premier montant est supérieur, un supplément à concurrence de la différence est octroyé.

Le bénéficiaire d'une indemnité d'invalidité doit toujours obtenir au préalable une autorisation de l'organisme belge lorsqu'il souhaite transférer sa résidence au Japon.

Les dispositions japonaises en matière d'assurance contre la vieillesse, la survie et l'invalidité sont analogues aux dispositions belges mais sont évidemment formulées de telle manière qu'elles correspondent davantage à celles de la législation japonaise.

Le Titre IV contient quelques dispositions diverses. Ainsi, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées et les autres dispositions portent sur la collaboration administrative, les taxes et la dispense de légalisation, la confidentialité des informations, les demandes, déclarations et recours, le paiement des prestations et le règlement des différends.

Enfin, le Titre V contient une série de dispositions transitoires et finales.

Les périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la convention ne peuvent ouvrir un droit à

berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiseerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Soms is een samentelling niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekommen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Wat betreft de Belgische invaliditeitsverzekering worden wat betreft de totalisering van de verzekeringstijdvakken de vermelde principes herhaald. Zij zijn naar analogie toepasselijk. Het recht op dergelijke prestaties wordt ook toegekend aan hen die reeds een Japans invaliditeitspensioen genoten of onderworpen waren aan de Japanse pensioensverzekering op voorwaarde dat deze personen de vereiste verzekeringstijdvakken vervulden in België. Opnieuw worden de verzekeringstijdvakken samengeteld (op voorwaarde dat de Belgische in hun geheel minstens één jaar bedragen voor de realisatie van het risico), wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiseerd. Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekommen, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de techniek van samentelling en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil.

De gerechtigde van een invaliditeitsuitkering moet vooraf steeds een toelating krijgen van het Belgisch orgaan, wil hij zijn woonplaats overbrengen naar Japan.

De Japanse bepalingen in verband met de verzekering tegen ouderdom, overleving en invaliditeit zijn analoog aan de Belgische maar zijn vanzelfsprekend zodanig geformuleerd dat ze nauwer aansluiten bij hun wetgeving.

In Titel IV worden enkele diverse bepalingen vermeld. Zo worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd, verder bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; vertrouwelijkheid van informatie; aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties en bijleggen van geschillen.

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen.

Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan

une prestation mais il peut en être tenu compte lors de la détermination ou du calcul de celle-ci. Les événements survenus au cours de ces périodes peuvent également être pris en considération.

Si une prestation a été suspendue ou n'a pas été liquidée précédemment en raison de la nationalité de l'intéressé ou en raison du fait qu'il avait sa résidence dans l'autre pays que celui de son organisme de paiement, il est mis un terme à cette situation à la demande de l'intéressé. Il en va de même lorsque l'intéressé souhaite que son droit à une pension ou une rente soit revu. Cette demande doit avoir lieu dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la convention afin que les droits puissent avoir un effet rétroactif à cette date d'entrée en vigueur. Si la demande est introduite plus tard, le demandeur ne pourra faire valoir son droit qu'à partir de la date d'introduction de la demande.

La convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par un des pays au moyen d'une notification adressée à l'autre pays, avec un délai de dénonciation de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis et les droits en voie d'acquisition restent garantis.

En date du 4 novembre 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, (Avis n° 39.319/1).

Par analogie avec d'autres lois portant assentiment à des traités bilatéraux semblables sur la sécurité sociale, le présent projet de loi ne sera pas complété par une disposition concernant les exceptions sur la base de l'article 11 de la Convention.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

Le ministre des Pensions,

Bruno TOBACK.

op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verevend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien. Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek.

De overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

Op 4 november 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan betreffende de sociale zekerheid, (Advies nr. 39.319/1).

Naar analogie met andere instemmingswetten met gelijkaardige bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid zal het onderhavige wetsontwerp niet aangevuld worden met een bepaling betreffende de afwijkingen op basis van artikel 11 van de Overeenkomst.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Pensioenen,

Bruno TOBACK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Classes moyennes et de Notre ministre des Pensions,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Classes moyennes et Notre ministre des Pensions sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 23 février 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

Le ministre des Pensions,

Bruno TOBBACK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Middenstand en van Onze minister van Pensioenen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Middenstand en Onze minister van Pensioenen zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 23 februari 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Pensioenen,

Bruno TOBBACK.

TRADUCTION
CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et le Japon
sur la sécurité sociale.

Le Royaume de Belgique et Le Japon,

Animés du désir de régler leurs rapports
réciproques dans le domaine de la sécurité
sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Con-
vention,

(a) Le terme «Belgique» désigne le
Royaume de Belgique;

(b) Le terme «ressortissant» désigne :

en ce qui concerne le Japon, un ressort-
issant japonais au sens de la loi sur la
nationalité du Japon;

en ce qui concerne la Belgique, une
personne de nationalité belge;

(c) Le terme «législation» désigne,

en ce qui concerne le Japon, les lois et
règlements du Japon relatifs aux régime de
pensions japonais et aux régimes d'assu-
rance santé japonais, visés à l'article 2,
paragraphe 2, sauf ceux promulgués en vue
de l'application d'autres Conventions de
sécurité sociale comparables à la présente
Convention;

en ce qui concerne la Belgique, les lois et
règlements visés à l'article 2,
paragraphe 1^{er};

(d) Le terme «autorité compétente» dé-
signe,

en ce qui concerne le Japon, toute
organisation gouvernementale compétente
pour les régimes de pensions japonais et les
régimes d'assurance santé japonais visés à
l'article 2, paragraphe 2;

en ce qui concerne la Belgique, les
ministres chargés, chacun en ce qui les
concerne, de l'application des lois et règle-
ments visés à l'article 2, paragraphe 1^{er};

(e) Le terme «institution compétente»
désigne,

en ce qui concerne le Japon, tout orga-
nisme assureur, ou toute association d'orga-

VERTALING
OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en Japan
betreffende de sociale zekerheid.

Het Koninkrijk België en Japan,

Verlangend hun wederzijdse betrekkin-
gen op het gebied van de sociale zekerheid
te regelen,

Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeen-
komst,

(a) De term «België» betekent: het
Koninkrijk België;

(b) De term «onderdaan» betekent :

voor Japan, een onderdaan van Japan in
de zin van de Japanse nationaliteitswet;

voor België, een persoon van Belgische
nationaliteit;

(c) De term «wetgeving» betekent :

voor Japan, de Japanse wetten en ver-
ordeningen betreffende de Japanse pensi-
oensystemen en de Japanse ziekteverzeke-
ringssystemen bedoeld in paragraaf 2 van
artikel 2, behalve deze afgekondigd voor de
uitvoering van andere overeenkomsten be-
treffende de sociale zekerheid vergelijkbaar
met deze Overeenkomst;

voor België, de wetten en verordeningen
bedoeld in paragraaf 1 van artikel 2;

(d) De term «bevoegde autoriteit» be-
tekent ;,

voor Japan, elk van de overheidsorganen
bevoegd voor de Japanse pensioensystemen
en de Japanse ziekteverzekeringssystemen
bedoeld in paragraaf 2 van artikel 2;

voor België, de ministers die, binnen hun
bevoegdheid, belast zijn met de uitvoering
van de wetten en verordeningen bedoeld in
paragraaf 1 van artikel 2;

(e) De term «bevoegde instelling» be-
tekent :

voor Japan, elk van de verzekeringsin-
stellingen, of elke vereniging daarvan, ver-

AGREEMENT

between the Kingdom of Belgium and
Japan on social security.

The Kingdom of Belgium and Japan,

Being desirous of regulating their mutual
relations in the field of social security,

Have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) The term «Belgium» means the
Kingdom of Belgium;

(b) The term «national» means,

as regards Japan, a Japanese national
within the meaning of the law on nationality
of Japan;

as regards Belgium, a person with Bel-
gian nationality;

(c) The term «legislation» means,

as regards Japan, the laws and regulations
of Japan concerning the Japanese pension
systems and the Japanese health insurance
systems specified in paragraph 2 of Article
2 except those promulgated for the imple-
mentation of other agreements on social
security comparable with this Agreement;

as regards Belgium, the laws and regula-
tions specified in paragraph 1 of Article 2;

(d) The term «competent authority»
means,

as regards Japan, any of the Governmen-
tal organizations competent for the Japanese
pension systems and the Japanese health
insurance systems specified in paragraph 2
of Article 2;

as regards Belgium, the ministers respon-
sible, within their competence, for applying
the laws and regulations specified in para-
graph 1 of Article 2;

(e) The term «competent institution»
means,

as regards Japan, any of the insurance
institutions, or any association thereof,

nismes assureurs, responsable de la mise en œuvre des régimes de pensions japonais et des régimes d'assurance santé japonais visés à l'article 2, paragraphe 2;

en ce qui concerne la Belgique, l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les lois et règlements visés à l'article 2, paragraphe 1^{er};

(f) Le terme «période d'assurance» désigne,

en ce qui concerne le Japon, une période de cotisations en vertu de la législation japonaise, relative aux régimes de pensions japonais visé à l'article 2, paragraphe 2 (a) (i) à (v), et toute période prise en considération en vertu de cette législation en vue de la détermination des droits aux prestations;

en ce qui concerne la Belgique, toute période reconnue comme telle par la législation belge ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance, reconnue par cette législation;

(g) Le terme «prestation» désigne une pension ou toute prestation en espèces en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins de la présente Convention, tout terme non défini dans la présente Convention a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

La présente Convention s'applique,

1. en ce qui concerne la Belgique, aux lois et règlements relatifs :

(a) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(b) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;

(c) à la sécurité sociale des travailleurs salariés; et

(d) au statut social des travailleurs indépendants;

la présente Convention s'appliquera également aux lois et règlements qui modifieront les lois et règlements susmentionnés;

toutefois, aux fins de la présente Convention, les articles 5, 6, 14 à 24, 29, 30, 33 (à l'exception du paragraphe 4), 34 et

antwoordelijk voor de werking van de Japanse pensioensystemen en de Japanse ziekteverzekeringssystemen bedoeld in paragraaf 2 van artikel 2;

voor België, de instelling, het organisme of de autoriteit die ermee belast is de in paragraaf 2 (a) (i) tot (v) van artikel 2 bedoelde wetten en verordeningen geheel of gedeeltelijk toe te passen;

(f) De term «verzekeringstijdvak» betekent :

voor Japan, een periode van bijdragen onder de Japanse wetgeving betreffende de Japanse pensioensystemen bedoeld in paragraaf 2 (a) (i) tot (v) van artikel 2, alsook elke andere periode die onder deze wetgeving in aanmerking wordt genomen voor het vaststellen van het recht op prestaties;

voor België, elke periode die door de Belgische wetgeving wordt erkend als verzekeringstijdvak en elke periode die door deze wetgeving als gelijkgesteld verzekeringstijdvak wordt erkend;

(g) De term «prestatie» betekent : een pensioen of iedere andere uitkering onder de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst heeft elke term die niet is gedefinieerd in deze Overeenkomst de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materieel toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing,

1. wat betreft België, op de wetten en verordeningen betreffende :

(a) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(b) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;

(c) de sociale zekerheid voor werknemers; en

(d) de sociale zekerheid voor zelfstandigen;

deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetten en verordeningen die de bovenvernoemde wetten en verordeningen zullen wijzigen;

echter, voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn artikelen 5, 6, 14 tot 24, 29, 30, 33 (met uitzondering van

responsible for the operation of the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 2 of Article 2;

as regards Belgium, the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the laws and regulations specified in paragraph 1 of Article 2;

(f) The term «period of coverage» means,

as regards Japan, a period of contributions under the Japanese legislation, concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 2 (a) (i) to (v) of Article 2, and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits;

as regards Belgium, any period recognized as an insurance period by the Belgian legislation and any period recognized as equivalent to an insurance period by that legislation;

(g) The term «benefit» means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2

Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Belgium, to the laws and regulations concerning :

(a) old-age and survivors' pensions for salaried persons and self-employed persons;

(b) the invalidity insurance for salaried persons, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed persons;

(c) the social security for salaried persons; and

(d) the social security for self-employed persons;

this Agreement shall also apply to the laws and regulations which will amend the aforementioned laws and regulations;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 6, 14 to 24, 29, 30, 33 (except for paragraph 4), 34 and paragraph

l'article 36, paragraphe 2, ne s'appliquent qu'aux lois et règlements visés aux lettres (a) et (b); et

2. en ce qui concerne le Japon,

(a) aux régimes de pensions suivants :

(i) la pension nationale (à l'exception du Fonds de pension national);

(ii) l'assurance pension des travailleurs salariés (à l'exception du Fonds de pension des travailleurs salariés);

(iii) la pension d'assistance mutuelle des fonctionnaires nationaux;

(iv) la pension d'assistance mutuelle des fonctionnaires locaux et du personnel ayant un statut similaire (à l'exception du régime de pension des membres des assemblées locales); et

(v) la pension d'assistance mutuelle du personnel des écoles privées;

(les régimes de pensions japonais visés au (ii) à (v) seront appelés ci-après «régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés»);

toutefois, aux fins de la présente Convention, la pension nationale n'inclut pas la pension d'assistance de vieillesse ou toute autre pension octroyée à titre transitoire ou complémentaire en vue du bien-être et qui sont financées totalement ou principalement par des moyens budgétaires nationaux; et

(b) aux régimes d'assurance santé japonais mis en œuvre par les lois suivantes, telles qu'elles ont été modifiées :

(i) la loi sur l'assurance santé (loi n° 70, 1922);

(ii) la loi sur l'assurance des marins (y compris les dispositions concernant l'assurance emploi et l'assurance réparation des accidents des travailleurs)(loi n° 73, 1939);

(iii) la loi nationale sur l'assurance santé (loi n° 192, 1958);

(iv) la loi concernant l'association d'assistance mutuelle des fonctionnaires nationaux (loi n° 128, 1958);

(v) la loi concernant l'association d'assistance mutuelle des fonctionnaires locaux et du personnel ayant un statut similaire (loi n° 152, 1962); et

(vi) la loi concernant l'assistance mutuelle du personnel des écoles privées (loi n° 245, 1953);

toutefois, aux fins de la présente Convention, les articles 5, 6, 14 à 24, 29, 30, 33 (à l'exception du paragraphe 4), 34 et

paragraaf 4), 34 and paragraaf 2 van artikel 36 enkel van toepassing op de wetten en verordeningen vermeld in subparagrafen (a) en (b); en

2. wat betreft Japan,

(a) op de volgende Japanse pensioen-systemen :

(i) het Nationaal Pensioen(met uitzondering van het Nationaal Pensioenfonds);

(ii) de Pensioenverzekering voor Werknemers(met uitzondering van het Pensioenfonds voor Werknemers);

(iii) het Onderling Bijstandspensioen voor Nationale Overheidsambtenaren;

(iv) het Onderling Bijstandspensioen voor Plaatselijke Overheidsambtenaren en Personeel met een Gelijkaardig Statuut (met uitzondering van het pensioensysteem voor leden van plaatselijke besturen); en

(v) het Onderling Bijstandspensioen voor het Personeel van Privé-scholen

(de Japanse pensioensystemen bedoeld in (ii) tot (v) worden hierna «de Japanse pensioensystemen voor werknemers» genoemd);

echter, voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat het Nationaal Pensioen niet het Ouderdomswelzijnspensioen of enig ander pensioen op een voorlopige of aanvullende basis toegekend voor welzijnsdoeleinden en die geheel of hoofdzakelijk betaalbaar zijn uit nationale begrotingsmiddelen; en

(b) op de Japanse ziekteverzekeringssystemen ingevoerd in het kader van de volgende wetten, zoals gewijzigd :

(i) de Ziekteverzekeringwet (Wet Nr. 70, 1922);

(ii) de Verzekeringwet voor zeelieden (met inbegrip van de bepalingen inzake de werkloosheidsverzekering en de verzekering voor arbeidsongevallenvergoedingen) (Wet Nr. 73, 1939);

(iii) de Nationale Ziekteverzekeringwet (Wet Nr. 192, 1958);

(iv) de Wet betreffende de Onderlinge Bijstandsvereniging voor Nationale Overheidsambtenaren (Wet Nr. 128, 1958);

(v) de Wet betreffende de Onderlinge Bijstandsvereniging voor Plaatselijke Overheidsambtenaren en Personeel met een Gelijkaardig Statuut (Wet Nr. 152, 1962); en

(vi) de Wet betreffende de Onderlinge Bijstand voor het Personeel van Privé-scholen (Wet Nr. 245, 1953);

echter, voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn artikelen 5, 6, 14 tot 24, 29, 30, 33(met uitzondering van

2 of Article 36 shall only be applicable to the laws and regulations referred to in subparagraphs (a) and (b); and

2. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems :

(i) the National Pension (except the National Pension Fund);

(ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

(iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as «Japanese pension systems for employees»);

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended :

(i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);

(ii) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No. 73, 1939);

(iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);

(iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);

(v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962); and

(vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 6, 14 to 24, 29, 30, 33 (except for paragraph 4), 34 and paragraph

l'article 36, paragraphe 2, ne s'appliquent qu'aux régimes de pensions japonais visés au littéra (a).

Article 3

Champ d'application personnel

La présente Convention s'applique à toute personne qui est ou a été soumise à la législation d'un État contractant et à toute autre personne dont les droits sont dérivés de cette personne.

Article 4

Egalité de traitement

À moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3, qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant, sont admises au bénéfice de la législation de cet État contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État contractant.

Article 5

Païement des prestations aux bénéficiaires à l'étranger

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, toute disposition de la législation d'un État contractant limitant le droit aux prestations ou le paiement de celles-ci uniquement parce que la personne réside habituellement en dehors du territoire de cet État contractant ou est absente du territoire de cet État contractant n'est pas applicable aux personnes qui résident habituellement sur le territoire de l'autre État contractant. Toutefois, cette disposition non applicable n'a pas d'incidence sur les dispositions de la législation japonaise qui imposent à une personne âgée de 60 ans ou plus, mais âgée de moins de 65 ans à la date du premier examen médical ou du décès, de résider habituellement sur le territoire du Japon, pour avoir droit à la pension d'invalidité de base ou à la pension de survie de base.

2. Les pensions de retraite et de survie dues par un État contractant sont payées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident habituellement sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier État contractant résidant habituellement sur le territoire de ce pays tiers.

paragraaf 4), 34 en paragraaf 2 van artikel 36 enkel van toepassing op de Japanse pensioensystemen vermeld in subparagraaf (a).

Artikel 3

Persoonlijke toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die onderworpen zijn of onderworpen geweest zijn aan de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat en op andere personen die rechten ontleen aan deze personen.

Artikel 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, worden de in artikel 3 bedoelde personen die gewoonlijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat wonen, gelijk behandeld als onderdanen van deze Overeenkomstsluitende Staat bij de toepassing van de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 5

Uitbetaling van prestaties aan gerechtigden in het buitenland

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, zijn de wettelijke bepalingen van één Overeenkomstsluitende Staat die het recht op of de betaling van prestaties beperkt enkel op grond van het feit dat de persoon gewoonlijk niet op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Staat woont of er niet aanwezig is, niet van toepassing op personen die gewoonlijk op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wonen. Het voorgaande heeft echter geen invloed op de bepalingen van de Japanse wetgeving die vereisen dat een persoon die 60 jaar of ouder is maar nog geen 65 jaar oud is op de datum van het eerste medisch onderzoek of op de datum van overlijden, gewoonlijk op het grondgebied van Japan moet wonen om het recht op het Basisinvaliditeitspensioen of het Basisoverlevingspensioen te verwerven.

2. De prestaties voor ouderdom en nagelaten betrekkingen die door één van de Overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Staat die gewoonlijk op het grondgebied van een derde land wonen, uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat die gewoonlijk op het grondgebied van het derde land verblijven.

2 of Article 36 shall only be applicable to the Japanese pension systems referred to in subparagraph (a).

Article 3

Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5

Payment of Benefits to Beneficiaries Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of one Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State. However, the foregoing shall not affect the provisions of the Japanese legislation which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

2. The old-age and survivors' benefits to be paid from one Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State who ordinarily reside in the territory of the third country.

Article 6

Réduction du montant
des prestations et suspension
du paiement des prestations

Les clauses de réduction du montant d'une prestation ou de suspension du paiement d'une prestation prévues par la législation d'un État contractant, en cas de cumul d'une prestation due à un bénéficiaire en vertu de cette législation avec une prestation due en vertu de la législation de l'autre État contractant ou lorsque le bénéficiaire de la prestation due en vertu de la législation de cet État contractant exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre État contractant, sont applicables à ce bénéficiaire. Toutefois, le présent article n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

TITRE II

**DISPOSITIONS DÉTERMINANT
LA LÉGISLATION APPLICABLE**

Article 7

Règles générales

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant est, pour cette activité salariée ou indépendante, soumise à la législation de cet État contractant.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité indépendante sur le territoire de la Belgique et d'une activité salariée sur le territoire du Japon, l'activité salariée exercée sur le territoire du Japon est assimilée à une activité salariée exercée sur le territoire de la Belgique, en vue de la détermination des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

Article 8

Règles particulières

1. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un État contractant et occupée sur le territoire de cet État contractant par un employeur ayant un établissement sur ce territoire est détachée de ce territoire par cet employeur sur le territoire

Artikel 6

Vermindering van het bedrag
van de prestaties en schorsing
van de uitbetaling van de prestaties

De bepalingen inzake de vermindering van het bedrag van een prestatie of de schorsing van de uitbetaling van een prestatie waarin de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat voorziet in geval een prestatie, die ingevolge deze wetgeving verschuldigd is aan een gerechtigde, samenloopt met een prestatie die ingevolge de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat verschuldigd is of in geval een gerechtigde op de prestatie verschuldigd ingevolge de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat werkt als werknemer of zelfstandige op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat, zijn van toepassing op deze gerechtigde. Dit artikel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige prestaties.

TITEL II

**BEPALINGEN BETREFFENDE
DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**

Artikel 7

Algemene regels

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, is op een persoon die loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, met betrekking tot deze loonarbeid of zelfstandige beroepsbezigheid, enkel de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid op het grondgebied van België en loonarbeid op het grondgebied van Japan, wordt de loonarbeid uitgeoefend op het grondgebied van Japan, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid uitgeoefend op het grondgebied van België.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. In geval een persoon, die gedekt is ingevolge de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat en die op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Staat wordt tewerkgesteld door een werkgever die een vestiging heeft op dit grond-

Article 6

Reduction of the Amount
of Benefits and Suspension
of Payment of Benefits

The provisions of the legislation of one Contracting State concerning the reduction of the amount of a benefit or suspension of payment of a benefit, where a benefit payable under that legislation to a beneficiary coincides with a benefit payable under the legislation of the other Contracting State or where a beneficiary of the benefit payable under the legislation of that Contracting State works as an employee or a self-employed person in the territory of the other Contracting State, shall be applied to that beneficiary. However, this Article shall not apply when benefits of the same nature coincide.

PART II

**PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION**

Article 7

General Provisions

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

2. In case of simultaneous exercise of a self-employed activity in the territory of Belgium and an employed activity in the territory of Japan, the employed activity exercised in the territory of Japan shall be assimilated to an employed activity exercised in the territory of Belgium, in order to determine the obligations resulting from the Belgian legislation concerning the social status of self-employed persons.

Article 8

Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the

de l'autre État contractant pour y effectuer un travail, elle reste uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si elle continuait à être occupée sur le territoire du premier État contractant, à la condition que la durée prévisible de ce détachement n'excède pas cinq ans.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1^{er} du présent article se poursuit au delà de cinq ans, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignés par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un État contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État contractant.

4. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un État contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet État contractant exerce temporairement une activité indépendante uniquement sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier État contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas cinq ans.

5. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant visée au paragraphe 4 du présent article se poursuit au delà de cinq ans, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignés par ces autorités compétentes peuvent accepter que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant.

Article 9

Travailleurs à bord d'un navire
ou d'un aéronef

Une personne exerçant une activité salariée à bord d'un navire battant le pavillon de l'un ou de l'autre État contractant ou d'un aéronef de transport international est soumise, pour cette occupation, uniquement à

gebied, door deze werkgever van dit grondgebied naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd om er te werken, is op deze werknemer enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing alsof deze werknemer werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van deze detachering geen vijf jaar overschrijdt.

2. In geval de detachering bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel langer duurt dan vijf jaar, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. In geval een persoon, die gedekt is ingevolge de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat en die gewoonlijk als zelfstandige werkt op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Staat, tijdelijk als zelfstandige enkel op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat werkt, is op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat geen vijf jaar overschrijdt.

5. Wanneer de zelfstandige activiteit bedoeld in paragraaf 4 van dit artikel langer duurt dan vijf jaar, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer.

Artikel 9

Werknemers aan boord van een zeeschip
of een vliegtuig

Op personen die als werknemer tewerkgesteld zijn aan boord van een zeeschip varend onder de vlag één van beide Overeenkomstsluitende Staten of een vliegtuig dat internationaal vervoer verricht, is, met

territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of the two Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

4. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of the two Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 9

Employees on Board a Sea-Going Vessel
or on an Aircraft

A person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State or on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the

la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'employeur est établi.

Article 10

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et membres des postes consulaires

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un fonctionnaire d'un État contractant ou toute personne qui y est assimilée par la législation de cet État contractant est envoyé(e) sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail, cette personne est uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si cette personne travaillait sur le territoire du premier État contractant.

2. La présente Convention ne peut porter atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 8 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 11

Exceptions aux articles 7 à 10

L'autorité compétente japonaise ou l'institution compétente japonais et l'autorité compétente belge peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, des exceptions aux articles 7 à 10 à la condition que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation d'un des États Contractants.

Article 12

Conjoint et enfants accompagnant le travailleur

En ce qui concerne le conjoint ou les enfants qui accompagnent une personne travaillant sur le territoire du Japon et soumise à la législation belge conformément à l'article 8, à l'article 9, à l'article 10, paragraphe 1^{er}, ou à l'article 11,

(a) Lorsque le conjoint ou les enfants accompagnant le travailleur sont des personnes autres que des ressortissants japonais, la législation japonaise ne leur est pas applicable. Toutefois, lorsque le conjoint ou les enfants accompagnant le travailleur le demandant, cette législation leur sera applicable.

betrekking tot deze tewerkstelling, enkel de wetgeving van toepassing van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de werkgever gevestigd is.

Artikel 10

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en leden van consulaire posten

1. In geval ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Staat of personen die ermee gelijkgesteld zijn ingevolge de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden gestuurd om er te werken, is, onverminderd het bepaalde in paragraaf 2, op deze personen enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze personen werkzaam bleven op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Staat.

2. Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 of de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

Artikel 11

Uitzonderingen op artikelen 7 tot 10

De bevoegde Japanse autoriteit of de bevoegde Japanse instelling en de bevoegde Belgische autoriteit kunnen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen overeenkomen om een afwijking toe te staan op artikelen 7 tot 10, op voorwaarde dat deze personen of categorieën van personen onderworpen zijn aan de wetgeving van één van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 12

Vergezellende echtgenoot en kinderen

Met betrekking tot de vergezellende echtgenoot of kinderen van een persoon die op het grondgebied van Japan werkzaam is en die onderworpen is aan de Belgische wetgeving overeenkomstig artikel 8, 9, paragraaf 1 van artikel 10 of artikel 11,

(a) Wanneer de vergezellende echtgenoot of kinderen geen Japanse onderdanen zijn, is de Japanse wetgeving niet van toepassing op hen. Echter, wanneer de vergezellende echtgenoot of kinderen erom verzoeken, is het voorgaande niet van toepassing.

legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

Article 10

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Members of Consular Posts

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where any civil servant of one Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 11

Exceptions to Articles 7 to 10

The Japanese competent authority or the Japanese competent institution and the Belgian competent authority may agree to grant an exception to Articles 7 to 10 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that those persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 12

Accompanying Spouse and Children

As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the Belgian legislation in accordance with Article 8, 9, paragraph 1 of Article 10 or Article 11,

(a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the Japanese legislation shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

(b) Lorsque le conjoint ou les enfants accompagnant le travailleur sont des ressortissants japonais, la dispense d'application de la législation japonaise est déterminée conformément à la législation japonaise.

Article 13

Assujettissement obligatoire

L'article 7, paragraphe 1^{er}, les articles 8 et 9, l'article 10, paragraphe 1^{er}, et l'article 12 sont uniquement applicables en ce qui concerne l'assujettissement obligatoire en vertu de la législation de chaque État contractant. L'article 8 n'est pas applicable à une personne occupée sur le territoire du Japon par un employeur ayant un établissement sur ce territoire ou qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire du Japon, si cette personne n'est pas assurée par la législation japonaise concernant les régimes de pensions japonais visés à l'article 2, paragraphe 2(a)(i) à (v).

TITRE III

**DISPOSITIONS CONCERNANT
LES PRESTATIONS**Chapitre 1^{er}**Dispositions concernant
les prestations belges**Section 1^{ère}**Prestations de retraite et de survie**

Article 14

Totalisation

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, en vue de l'acquisition du droit à des prestations belges de retraite ou de survie par une personne dont les périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation belge, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation japonaise en matière de prestations sont totalisées par l'institution compétente belge avec les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge, en tant que de besoin et à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'acquisition du droit à certaines prestations belges de retraite ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées à cet effet par

(b) Wanneer de vergezellende echtgenoot of kinderen Japanse onderdanen zijn, wordt de uitsluiting van de Japanse wetgeving bepaald overeenkomstig de Japanse wetgeving.

Artikel 13

Verplichte dekking

Paragraaf 1 van artikel 7, artikelen 8 en 9, paragraaf 1 van artikel 10 en artikel 12 zijn enkel van toepassing op de verplichte dekking onder de wetgeving van elk van de Overeenkomstsluitende Staten. Artikel 8 is niet van toepassing op personen die tewerkgesteld zijn op het grondgebied van Japan door een werkgever met een vestiging op dat grondgebied of die als zelfstandige werken op het grondgebied van Japan, wanneer deze personen niet gedekt zijn ingevolge de Japanse wetgeving betreffende de Japanse pensioensystemen bedoeld in paragraaf 2(a)(i) tot (v) van artikel 2.

TITEL III

**BEPALINGEN BETREFFENDE
DE PRESTATIES**

Hoofdstuk 1

**Bepalingen betreffende
de Belgische prestaties**

Afdeling 1

Rust- en overlevingsprestaties

Artikel 14

Samentelling

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen van het recht op Belgische rust- en overlevingsprestaties door een persoon met verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Japanse wetgeving betreffende de prestaties door de bevoegde Belgische instelling in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving.

2. Wanneer de Belgische wetgeving het verkrijgen van het recht op bepaalde Belgische rust- of overlevingsprestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden om recht te

(b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the Japanese legislation shall be determined in accordance with the Japanese legislation.

Article 13

Compulsory Coverage

Paragraph 1 of Article 7, Articles 8 and 9, paragraph 1 of Article 10 and Article 12 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State. Article 8 shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the Japanese legislation concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 2 (a) (i) to (v) of Article 2.

PART III

**PROVISIONS CONCERNING
BENEFITS**

Chapter 1

**Provisions concerning
Belgian Benefits**

Section 1

Old-Age and Survivors' Benefits

Article 14

Totalization

1. Subject to paragraph 2 of this Article, for the acquisition of the right to Belgian old-age or survivors' benefits by a person who has periods of coverage completed pursuant to the Belgian legislation, periods of coverage completed pursuant to the Japanese legislation concerning benefits shall be totalized with periods of coverage completed pursuant to the Belgian legislation by the Belgian competent institution, when necessary and to the extent that they do not overlap with periods of coverage completed pursuant to the Belgian legislation.

2. If the Belgian legislation subordinates the acquisition of the right to certain Belgian old-age or survivors' benefits to the condition that the periods of coverage are to be completed in a particular occupation, only periods of coverage completed

l'institution compétente belge que les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation japonaise et considérées par l'institution compétente belge comme ayant été accomplies dans la même profession.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'acquisition du droit à certaines prestations belges de retraite ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, et lorsque les périodes d'assurance totalisées conformément au paragraphe 2 du présent article n'ont pu donner droit aux prestations visées, ces périodes d'assurance totalisées sont considérées par l'institution compétente belge comme valables pour la détermination des prestations prévues par le régime général belge des travailleurs salariés.

Article 15

Calcul du montant des prestations

1. Lorsqu'une personne a droit aux prestations belges de retraite ou de survie sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution compétente belge calcule le montant de ces prestations sur la base des périodes d'assurance accomplies conformément à la seule législation belge. L'institution compétente belge procède aussi au calcul du montant de ces prestations qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2 du présent article. Le montant le plus élevé de ces deux montants est seul retenu.

2. Lorsqu'une personne peut prétendre à des prestations belges de retraite ou de survie uniquement par la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 14, les règles suivantes s'appliquent :

(a) l'institution compétente belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

(b) l'institution compétente belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra (a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance visées au littéra (a).

hebben op deze prestaties enkel de verzekeringstijdvakken die vervuld zijn overeenkomstig de Japanse wetgeving en die door de bevoegde Belgische instelling worden beschouwd als zijnde vervuld in hetzelfde beroep samengeteld door de bevoegde Belgische instelling.

3. Wanneer de Belgische wetgeving het verkrijgen van het recht op bepaalde Belgische rust- of overlevingsprestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep en wanneer de verzekeringstijdvakken samengeteld overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel geen recht op de genoemde prestaties hebben doen ontstaan, worden deze samengetelde verzekeringstijdvakken door de bevoegde Belgische instelling beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien in de Belgische algemene regeling van de werknemers.

Artikel 15

Berekening van het bedrag van de prestaties

1. Wanneer een persoon recht heeft op Belgische rust- of overlevingsprestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent de bevoegde Belgische instelling het bedrag van deze prestaties op basis van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld ingevolge de Belgische wetgeving. De bevoegde Belgische instelling berekent ook het bedrag van deze prestaties dat zou bekomen worden na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2 van dit artikel. Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Wanneer een persoon enkel recht heeft op Belgische rust- of overlevingsprestaties ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 14, zijn de volgende regels van toepassing :

(a) de bevoegde Belgische instelling berekent het theoretische bedrag van de prestatie die uitbetaald zou worden indien alle verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

(b) de bevoegde Belgische instelling berekent vervolgens het betaalbaar bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in subparagraaf (a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving die ze toepast tot de duur van alle verzekeringstijdvakken bedoeld in subparagraaf (a).

pursuant to the Japanese legislation and considered by the Belgian competent institution as being completed in the same occupation shall be totalized by the Belgian competent institution for that purpose.

3. If the Belgian legislation subordinates the acquisition of the right to certain Belgian old-age or survivors' benefits to the condition that the periods of coverage are to be completed in a particular occupation, and when the periods of coverage totalized according to paragraph 2 of this Article do not result in entitlement to the said benefits, those totalized periods of coverage shall be considered by the Belgian competent institution valid for the determination of the benefits provided for in the Belgian general scheme of salaried persons.

Article 15

Calculation of the Amount of Benefits

1. If a person is entitled to Belgian old-age or survivors' benefits without totalization, the Belgian competent institution shall calculate the amount of those benefits on the basis of the periods of coverage completed only pursuant to the Belgian legislation. The Belgian competent institution shall also calculate the amount of those benefits that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 of this Article. Only the higher of these two amounts shall be used.

2. If a person is entitled to Belgian old-age or survivors' benefits solely by totalization of the periods of coverage completed in accordance with Article 14, the following rules apply :

(a) the Belgian competent institution shall calculate the theoretical amount of the benefit that would be paid if all the periods of coverage completed pursuant to the legislation of the two Contracting States were exclusively completed pursuant to the legislation it applies;

(b) the Belgian competent institution shall then calculate the amount payable, on the basis of the amount specified under subparagraph (a), in proportion to the duration of the periods of coverage pursuant to the legislation it applies, in relation to the duration of all the periods of coverage referred to in subparagraph (a).

Section 2	Afdeling 2	Section 2
Prestations d'invalidité	Invalideitsprestaties	Invalidity Benefits
Article 16	Artikel 16	Article 16
Totalisation	Samentelling	Totalization
<p>Pour l'acquisition du droit aux prestations d'invalidité belges par une personne dont les périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation belge, l'article 14 est applicable par analogie.</p>	<p>Voor het verkrijgen van het recht op Belgische invalideitsprestaties door een persoon met verzekeringstijdvakken overeenkomstig de Belgische wetgeving, is artikel 14 <i>mutatis mutandis</i> toepasselijk.</p>	<p>For the acquisition of the right to Belgian invalidity benefits by a person who has periods of coverage pursuant to the Belgian legislation, Article 14 shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>
Article 17	Artikel 17	Article 17
Calcul du montant des prestations	Berekening van het bedrag van de prestaties	Calculation of the Amount of Benefits
<p>1. Lorsque le droit aux prestations d'invalidité belges est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance en vertu de la législation belge et des périodes d'assurance en vertu de la législation japonaise conformément à l'article 16, l'article 15, paragraphe 2, est applicable par analogie au calcul du montant des prestations dues.</p>	<p>1. Indien het recht op Belgische invalideitsprestaties ontstaat enkel door samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld ingevolge de Belgische wetgeving en de verzekeringstijdvakken vervuld ingevolge de Japanse wetgeving overeenkomstig artikel 16, is paragraaf 2 van artikel 15 <i>mutatis mutandis</i> toepasselijk op de berekening van het bedrag van de betaalbare prestaties.</p>	<p>1. If the right to Belgian invalidity benefits is opened solely by totalization of the periods of coverage pursuant to the Belgian legislation and the periods of coverage pursuant to the Japanese legislation in accordance with Article 16, paragraph 2 of Article 15 shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the calculation of the amount of the benefits payable.</p>
<p>2. Lorsque le droit aux prestations d'invalidité belges est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel à l'article 16, et que le montant résultant de l'addition de la prestation d'invalidité japonaise et de la prestation d'invalidité belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article est inférieur au montant de la prestation due sur la base de la seule législation belge, l'institution compétente belge alloue un complément égal à la différence entre la somme de ces deux prestations et le montant dû en vertu de la seule législation belge.</p>	<p>2. Wanneer het recht op Belgische invalideitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 16, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Japanse invalideitsprestatie met de Belgische invalideitsprestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de bevoegde Belgische instelling een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen het totale bedrag van deze beide prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.</p>	<p>2. If the right to Belgian invalidity benefits is opened without recourse to Article 16, and if the amount resulting from the sum of the Japanese disability benefit and of the Belgian invalidity benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the benefit payable solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent institution shall grant a complement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount payable solely according to the Belgian legislation.</p>
Article 18	Artikel 18	Article 18
Période d'assurance minimale	Minimum verzekeringstijdvak	Minimum Period of Coverage
<p>Dans les cas visés à l'article 17, paragraphe 1^{er}, aucune prestation d'invalidité belge n'est due par l'institution compétente belge lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge avant la survenance de l'événement est inférieure à un an.</p>	<p>In de gevallen bedoeld in paragraaf 1 van artikel 17, wordt er geen Belgische invalideitsprestatie uitbetaald door de bevoegde Belgische instelling wanneer de totale duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving vóór de realisatie van het risico minder dan één jaar bedraagt.</p>	<p>In the cases referred to in paragraph 1 of Article 17, no Belgian invalidity benefit shall be paid by the Belgian competent institution when the total duration of the periods of coverage completed pursuant to the Belgian legislation before the contingency arose is less than one year.</p>
Article 19	Artikel 19	Article 19
Dispositions particulières concernant les prestations d'invalidité	Bijzondere bepalingen betreffende invalideitsprestaties	Special Provisions concerning Invalidity Benefits
<p>Le titulaire d'une prestation d'invalidité belge conserve le bénéfice de cette presta-</p>	<p>De rechthebbende op een Belgische invalideitsprestatie blijft verder genieten</p>	<p>The beneficiary of a Belgian invalidity benefit shall be still entitled to this benefit</p>

tion au cours d'un séjour sur le territoire du Japon, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'institution compétente belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée par l'institution compétente belge que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution compétente belge doit procéder à l'évaluation ou à la révision de l'état d'invalidité.

Section 3

Dispositions communes aux prestations belges

Article 20

Nouveau calcul du montant des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les montants des prestations de retraite, de survie ou d'invalidité japonaises sont modifiés d'un pourcentage ou montant déterminé, l'institution compétente belge n'est pas obligé de procéder à un nouveau calcul des montants des prestations de retraite, de survie ou d'invalidité belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement des droits ou des règles de calcul des prestations de retraite, de survie ou d'invalidité japonaises, un nouveau calcul est effectué par l'institution compétente belge conformément à l'article 15 ou 17.

Chapitre 2

Dispositions concernant les prestations japonaises

Article 21

Totalisation

1. Lorsqu'une personne ne peut prétendre aux prestations japonaises en raison de périodes d'assurance insuffisantes, l'institution compétente japonais prend en considération les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, pour autant qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation japonaise, afin de déterminer les droits de la personne à ces prestations en vertu du présent article. Toutefois, le présent paragraphe n'est pas applicable à la pension supplémentaire pour les occupations déterminées, inférieure aux pensions d'assistance mutuelle et à la prestation forfaitaire équivalent au remboursement de cotisations.

van deze prestatie tijdens een verblijf op het grondgebied van Japan wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door de bevoegde Belgische instelling. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd door de bevoegde Belgische instelling wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke de bevoegde Belgische instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

Afdeling 3

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de Belgische prestaties

Artikel 20

Herberekening van het bedrag van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen het bedrag van de Japanse rust-, overlevings- of invaliditeitsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, is de bevoegde Belgische instelling niet verplicht om over te gaan tot een nieuwe berekening van het bedrag van de Belgische rust-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of de berekeningsregelen van de Japanse ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, voert de Belgische bevoegde instelling een nieuwe berekening uit overeenkomstig artikel 15 of 17.

Hoofdstuk 2

Bepalingen betreffende de Japanse prestaties

Artikel 21

Samentelling

1. Wanneer een persoon niet voldoende verzekeringstijdvakken heeft vervuld om te voldoen aan de vereiste om het recht op Japanse prestaties te doen ontstaan, houdt de bevoegde Japanse instelling, voor de vaststelling van het recht op de prestaties onder dit artikel, rekening met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Japanse wetgeving. Deze paragraaf is evenwel niet van toepassing op het aanvullend pensioen voor bepaalde beroepen onder de onderlinge bijstandspensioenen en de forfaitaire uitkeringen die gelden als terugbetaling van bijdragen.

during a stay in the territory of Japan when this stay has first been authorized by the Belgian competent institution. This authorization can, however, only be refused by the Belgian competent institution if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent institution must estimate or revise the state of invalidity.

Section 3

Common Provisions to the Belgian Benefits

Article 20

New Calculation of the Amount of Benefits

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation causes, the amount of Japanese old-age, survivors' or disability benefits are changed with a given percentage or amount, there shall be no obligation on the Belgian competent institution to proceed to a new calculation of the amount of Belgian old-age, survivors' or invalidity benefits.

2. On the other hand, if the method of establishing entitlement to or the rules for calculation of Japanese old-age, survivors' or disability benefits should be changed, a new calculation shall be carried out by the Belgian competent institution in accordance with Article 15 or 17.

Chapter 2

Provisions concerning Japanese Benefits

Article 21

Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the Japanese competent institution shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage pursuant to the Belgian legislation insofar as they do not coincide with those periods of coverage pursuant to the Japanese legislation. However, this paragraph shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum benefit equivalent to the refund of contributions.

2. En vue de l'application du paragraphe 1^{er} du présent article,

(a) les périodes d'assurance conformément à la législation belge sont prises en considération comme périodes d'assurance conformément aux régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés et comme périodes d'assurance équivalentes conformément à la pension nationale.

(b) les périodes d'assurance reconnues conformément à la législation belge comme périodes mentionnées ci-dessous sont considérées comme une période d'activité équivalente dans le cadre de l'assurance pension des travailleurs salariés :

(i) une période pendant laquelle une personne exerce une activité souterraine permanente dans une mine; et

(ii) une période pendant laquelle une personne travaille à bord d'un navire.

Article 22

Dispositions particulières concernant les prestations d'invalidité et les prestations de survie

1. Lorsque la législation japonaise exige pour prétendre aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survie (à l'exception des prestations forfaitaires équivalent au remboursement de cotisations) que la date du premier examen médical ou du décès se situe au cours de périodes d'assurance déterminées, cette exigence est supposée remplie en vue de l'établissement du droit à ces prestations si cette date se situe au cours de périodes d'assurance conformément à la législation belge.

Toutefois, lorsque le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survie (à l'exception des prestations forfaitaires équivalent au remboursement de cotisations) dans le cadre de la pension nationale est établi sans application du présent article, cet article n'est pas appliqué en vue d'établir le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survie (à l'exception des prestations forfaitaires équivalent au remboursement de cotisations) basé sur la même éventualité assurée dans le cadre des régimes japonais de pensions pour travailleurs salariés.

2. En vue de l'application du paragraphe 1^{er} du présent article, en ce qui concerne une personne ayant accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés, l'exigence visée dans ce paragraphe est supposée remplie pour un de ces régimes de pensions conformément à la législation japonaise.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel,

(a) worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving in aanmerking genomen als verzekeringstijdvakken vervuld onder de Japanse pensioensystemen voor werknemers en als overeenkomstige verzekeringstijdvakken onder het Nationaal pensioen.

(b) worden de verzekeringstijdvakken die overeenkomstig de Belgische wetgeving erkend worden als één van de volgende periodes, in aanmerking genomen als een periode gelijkgesteld met een periode van werk onder de Pensioenverzekering voor Werknemers :

(i) een periode gedurende dewelke een persoon permanent ondergronds in een mijn werkt; en

(ii) een periode gedurende dewelke een persoon werkt als werknemer aan boord van een zeeschip.

Artikel 22

Bijzondere bepalingen betreffende invaliditeits- en overlevingsprestaties

1. In geval de Japanse wetgeving voor de toekenning van het recht op invaliditeits- of overlevingsprestaties (met uitzondering van de forfaitaire uitkeringen die gelden als terugbetaling van bijdragen) vereist dat de datum van het eerste medisch onderzoek of de datum van overlijden binnen bepaalde verzekeringstijdvakken valt, wordt deze vereiste geacht vervuld te zijn voor het vaststellen van het recht op deze prestaties wanneer deze datum binnen verzekeringsstijdvakken valt die vervuld zijn overeenkomstig de Belgische wetgeving.

Echter, wanneer het recht op invaliditeits- of overlevingsprestaties (met uitzondering van de forfaitaire uitkeringen die gelden als terugbetaling van bijdragen) onder het Nationaal Pensioen wordt vastgesteld zonder toepassing van dit artikel, wordt dit artikel niet toegepast voor het vaststellen van het recht op invaliditeits- of overlevingsprestaties (met uitzondering van de forfaitaire uitkeringen die gelden als terugbetaling van bijdragen) op basis van hetzelfde verzekerde risico onder de Japanse pensioensystemen voor werknemers.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel wordt, met betrekking tot personen die beschikken over verzekeringsstijdvakken vervuld onder twee of meer Japanse pensioensystemen voor werknemers, de vereiste bedoeld in die paragraaf geacht vervuld te zijn voor één van deze pensioensystemen overeenkomstig de Japanse wetgeving.

2. In applying paragraph 1 of this Article,

(a) periods of coverage pursuant to the Belgian legislation shall be taken into account as periods of coverage pursuant to Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage pursuant to the National Pension.

(b) periods of coverage recognized pursuant to the Belgian legislation as following periods shall be taken into account as a period of equivalent work under the Employees' Pension Insurance :

(i) a period during which a person performs the permanent work underground in a mine; and

(ii) a period during which a person works as an employee on board a sea-going vessel.

Article 22

Special Provisions concerning Disability Benefits and Survivors' Benefits

1. Where the Japanese legislation requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum benefits equivalent to the refund of contribution) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within periods of coverage pursuant to the Belgian legislation.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum benefits equivalent to the refund of contribution) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum benefits equivalent to the refund of contribution) based on the same insured event under Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage pursuant to two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the Japanese legislation.

Article 23

Calcul du montant des prestations

1. Lorsqu'un droit à une prestation japonaise est établi en vertu de l'article 21, paragraphe 1^{er}, ou de l'article 22, paragraphe 1^{er}, l'institution compétente japonaise calcule le montant de cette prestation conformément à la législation japonaise, sous réserve des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2. En ce qui concerne la pension d'invalidité de base et d'autres prestations, dont le montant est fixé indépendamment de la période d'assurance, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 21, paragraphe 1^{er}, ou de l'article 22, paragraphe 1^{er}, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes de cotisations et des périodes dispensées de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel les prestations seront dues, et la somme de ces périodes de cotisations, des périodes dispensées de cotisations et des périodes d'assurance conformément à la législation belge.

3. En ce qui concerne les prestations d'invalidité et les prestations de survie en vertu des régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés, dans la mesure où le montant de ces prestations à octroyer est calculé sur la base de la période déterminée par la législation japonaise lorsque les périodes d'assurance conformément à ces régimes n'atteignent pas la période déterminée, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 21, paragraphe 1^{er}, ou de l'article 22, paragraphe 1^{er}, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes d'assurance conformément aux régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés et la somme de ces périodes d'assurance et des périodes d'assurance conformément à la législation belge. Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance dépasse cette période déterminée, la somme des périodes d'assurance est considérée comme étant égale à la période déterminée.

4. En ce qui concerne le calcul du montant des prestations en vertu des régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, lorsque la personne ayant droit aux prestations a accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes de pensions de ce type, les périodes de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel ces prestations sont dues, visé au paragraphe 2 du présent article, ou les périodes d'assurance conformément au régime de pensions japonais pour travailleurs salariés, visé au paragraphe 3 du présent article, sont égales

Artikel 23

Berekening van het bedrag van de prestaties

1. In geval het recht op een Japanse prestatie wordt vastgesteld krachtens paragraaf 1 van artikel 21 of paragraaf 1 van artikel 22, berekent de bevoegde Japanse instelling het bedrag van deze prestatie overeenkomstig de Japanse wetgeving, onder voorbehoud van paragrafen 2 tot 5 van dit artikel.

2. Wanneer, met betrekking tot het Basisinvaliditeitspensioen en andere prestaties waarvan het bedrag een vaste som is die wordt toegekend ongeacht het verzekerings-tijdvak, de vereisten voor het ontvangen van dergelijke prestaties vervuld zijn krachtens paragraaf 1 van artikel 21 of paragraaf 1 van artikel 22, wordt het toe te kennen bedrag berekend naar verhouding van de som van de tijdvakken waarvoor bijdragen zijn betaald en de van premies vrijgestelde tijdvakken onder het pensioensysteem waaruit dergelijke prestaties zullen betaald worden tot de som van deze tijdvakken waarvoor bijdragen zijn betaald, de van premies vrijgestelde tijdvakken en de verzekerings-tijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving.

3. Wanneer, met betrekking tot invaliditeits- en overlevingsprestaties onder de Japanse pensioensystemen voor werknemers, voor zover het toe te kennen bedrag van deze prestaties berekend wordt op basis van de gespecificeerde periode bepaald bij de Japanse wetgeving wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig deze systemen korter zijn dan deze gespecificeerde periode, de vereisten voor het ontvangen van dergelijke prestaties vervuld zijn krachtens paragraaf 1 van artikel 21 of paragraaf 1 van artikel 22, wordt het toe te kennen bedrag berekend naar verhouding van de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Japanse pensioensystemen voor werknemers tot de som van deze verzekeringstijdvakken en de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving. Wanneer de som van de verzekeringstijdvakken echter de gespecificeerde periode overschrijdt, wordt de som van de verzekeringstijdvakken als gelijk beschouwd aan de gespecificeerde periode.

4. Wanneer, met betrekking tot de berekening van het bedrag van de prestaties onder de Japanse pensioensystemen voor werknemers overeenkomstig paragrafen 2 en 3 van dit artikel, de persoon die recht heeft op de prestaties over verzekeringstijdvakken beschikt vervuld onder twee of meer van dergelijke pensioensystemen, dan zijn de tijdvakken waarvoor bijdragen zijn betaald onder het pensioensysteem waaruit dergelijke prestaties zullen worden betaald zoals bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel of de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Japanse pensioensystemen voor werknemers zoals bedoeld in paragraaf 3

Article 23

Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 21 or paragraph 1 of Article 22, the Japanese competent institution shall calculate the amount of that benefit in accordance with the Japanese legislation, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 21 or paragraph 1 of Article 22, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution and premium-exempted periods and periods of coverage pursuant to the Belgian legislation.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the Japanese legislation when the periods of coverage pursuant to those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 21 or paragraph 1 of Article 22, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage pursuant to Japanese pension systems for employees to the sum of those periods of coverage and periods of coverage pursuant to the Belgian legislation. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, the sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage pursuant to two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage pursuant to Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage pursuant to all such pension systems. However, when the sum of

à la somme des périodes d'assurance conformément à tous les régimes de pensions de ce type. Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance est égale à ou dépasse la période déterminée par la législation japonaise au sens du paragraphe 3 du présent article, la méthode de calcul énoncée dans le paragraphe 3 du présent article et dans le présent paragraphe n'est pas applicable.

5. En ce qui concerne la pension additionnelle pour conjoints, incluse dans la pension de retraite des travailleurs salariés, et toute autre prestation pouvant être octroyée sous forme d'un montant fixe dans le cas où la période d'assurance conformément aux régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés est égale à ou dépasse la période déterminée par la législation japonaise, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 21, paragraphe 1^{er}, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre les périodes d'assurance conformément au régime de pension japonais pour travailleurs salariés dans le cadre duquel ces prestations sont dues, et cette période déterminée.

Article 24

Exception à l'article 4

L'article 4 ne porte pas préjudice aux dispositions en matière de périodes complémentaires pour les ressortissants japonais sur la base d'une résidence habituelle en dehors du territoire du Japon en vertu de la législation japonaise.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux États contractants conviennent des arrangements administratifs nécessaires et désignent les institutions de liaison et les institutions compétentes.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants se communiquent directement toute information concernant les mesures prises en vue de l'application de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des deux États contractants se communiquent directement et dans les meilleurs délais toute

van dit artikel, gelijk aan de som van de verzekeringstijdvakken vervuld onder alle dergelijke pensioensystemen. Echter, wanneer de som van de verzekeringstijdvakken gelijk is aan of langer is dan de gespecificeerde periode bepaald bij de Japanse wetgeving in de zin van paragraaf 3 van dit artikel, dan is de berekeningswijze bepaald in paragraaf 3 van dit artikel en deze paragraaf niet van toepassing.

5. Wanneer, met betrekking tot het Aanvullend Pensioen voor Echtgenoten, dat vervat is in het Rustpensioen voor Werknemers, en alle andere prestaties die kunnen worden toegekend onder de vorm van een vast bedrag in de gevallen waarin het verzekeringstijdvak vervuld onder de Japanse pensioensystemen voor werknemers gelijk is aan of langer is dan de gespecificeerde periode bepaald bij de Japanse wetgeving, de vereisten voor het ontvangen van dergelijke prestaties vervuld zijn krachtens paragraaf 1 van artikel 21, zal het toe te kennen bedrag berekend worden naar verhouding van de verzekeringstijdvakken vervuld onder het Japans pensioensysteem voor werknemers waaruit deze prestaties zullen worden betaald voor deze gespecificeerde periode.

Artikel 24

Uitzondering op artikel 4

Artikel 4 laat onverlet de bepalingen betreffende aanvullende tijdvakken voor Japanse onderdanen op basis van gewoon verblijf buiten het grondgebied van Japan onder de Japanse wetgeving.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 25

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst treffen de bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Staten in onderling overleg de nodige administratieve schikkingen en duiden ze de verbindingsinstellingen en de bevoegde instellingen aan.

2. De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Staten verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen.

3. De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Staten verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk

the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the Japanese legislation within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the period of coverage pursuant to Japanese pension systems for employees equals or exceeds the specified period determined by the Japanese legislation, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 21, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage pursuant to the Japanese pension system for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Article 24

Exception to Article 4

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the Japanese legislation.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

Administrative Collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting States shall agree on the necessary administrative arrangements and designate the liaison institutions and the competent institutions.

2. The competent authorities of the two Contracting States shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities of the two Contracting States shall directly communicate to each other, as soon as possible, all

information concernant les modifications de leur législation respective susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes et les institutions compétentes des deux États contractants s'entraident, dans le cadre de leurs compétences respectives, en vue de l'application de la présente Convention. Cette entraide est gratuite.

Article 26

Frais ou taxes et légalisation

1. Dans la mesure où la législation et autres lois ou règlements pertinents d'un État contractant contiennent des dispositions en matière d'exemption ou de réduction de frais administratifs ou de taxes consulaires pour les documents à produire en application de la législation de cet État contractant, ces dispositions sont également applicables aux documents à produire en application de la présente Convention et de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents à produire en application de la présente Convention et de la législation d'un État contractant sont dispensés du visa de légalisation ou d'autres formalités similaires des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 27

Langues de communication

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les institutions compétentes des deux États contractants sont habilités à correspondre directement en japonais pour le Japon et dans une des langues officielles pour la Belgique, entre eux de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit sa résidence.

2. En vue de l'application de la présente Convention, les demandes ou tout autre document ne peuvent être rejetés par les autorités compétentes et institutions compétentes japonais parce qu'ils sont rédigés dans une des langues officielles de la Belgique, ni par les autorités compétentes et institutions compétentes belges parce qu'ils sont rédigés en japonais.

alle inlichtingen met betrekking tot wijzigingen van hun respectievelijke wetgevingen voor zover deze wijzigingen een invloed hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

4. Binnen hun respectievelijke bevoegdheden, bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van de beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar alle nodige bemiddeling aan voor de toepassing van deze Overeenkomst. Deze bemiddeling is kosteloos.

Artikel 26

Kosten of vergoedingen en legalisatie

1. Voor zover de wetgeving en andere relevante wetten en verordeningen van één Overeenkomstsluitende Staat bepalingen omvatten betreffende vrijstellingen of verminderingen van administratieve of consulaire kosten voor documenten die ingevolge de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat overgelegd dienen te worden, zijn deze bepalingen ook van toepassing op documenten die overgelegd dienen te worden bij toepassing van deze Overeenkomst of bij toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. Documenten die overgelegd worden voor het doel van deze Overeenkomst en de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat vereisen geen legalisatie of enige andere gelijkaardige formaliteit van diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 27

Communicatietalen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van de beide Overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks, in het Japans voor Japan en in één van de officiële talen voor België, met elkaar alsmede met elke betrokken persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst mogen de bevoegde Japanse autoriteiten en instellingen aanvragen of andere documenten niet van de hand wijzen omdat ze opgesteld zijn in één van de officiële talen van België, evenmin mogen de bevoegde Belgische autoriteiten en instellingen aanvragen of andere documenten van de hand wijzen omdat ze opgesteld zijn in het Japans.

information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

4. The competent authorities and competent institutions of the two Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 26

Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of one Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 27

Languages of Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the two Contracting States may communicate directly in Japanese for Japan and in one of the official languages for Belgium with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, applications or any other documents may not be rejected by the Japanese competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in one of the official languages of Belgium nor by the Belgian competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in Japanese.

Article 28

Confidentialité des informations

1. Les autorités compétentes ou institutions compétentes d'un État contractant communiquent, conformément à ses lois et règlements, aux autorités compétentes ou institutions compétentes de l'autre État contractant les informations concernant une personne recueillies en vertu de sa législation dans la mesure où ces informations sont nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Sauf dispositions contraires dans les législations et réglementations d'un État contractant, les informations concernant une personne, communiquées conformément à la présente Convention à cet État contractant par l'autre État contractant sont utilisées exclusivement en vue de l'application de la présente Convention. Ces informations communiquées à un État contractant sont soumises à l'application des lois et des réglementations de cet État contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Article 29

Demandes, recours et déclarations

1. Lorsque une demande écrite de prestations, un recours ou toute autre déclaration est introduit(e) selon la législation d'un État contractant auprès d'une autorité compétente ou d'une institution compétente de l'autre État contractant, qui, en vertu de la législation de cet autre État contractant, peut recevoir des demandes, des recours ou des déclarations équivalents, cette demande de prestations, ce recours ou cette déclaration sont considérés comme ayant été introduits à la même date auprès de l'autorité compétente ou de l'institution compétente du premier État contractant et ils sont traités conformément à la procédure et à la législation de ce premier État contractant.

2. L'autorité compétente ou l'institution compétente d'un État contractant transmet sans délai la demande de prestations, le recours ou toute autre déclaration introduit(e) conformément au paragraphe 1^{er} du présent article à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre État contractant.

Artikel 28

Vertrouwelijkheid van de informatie

1. De bevoegde autoriteiten of instellingen van één overeenkomstsluitende Staat sturen, overeenkomstig de wetten en verordeningen van deze Staat, informatie betreffende een persoon, verzameld onder de wetgeving van deze Staat, naar de bevoegde autoriteiten of instellingen van de andere overeenkomstsluitende Staat voor zover deze informatie nodig is voor de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Behoudens andersluidende bepalingen in de wetten en verordeningen van een Overeenkomstsluitende Staat, wordt de informatie betreffende een persoon, die wordt medegedeeld overeenkomstig deze Overeenkomst aan deze Overeenkomstsluitende Staat door de andere Overeenkomstsluitende Staat uitsluitend gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst. Deze informatie medegedeeld aan een Overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de toepassing van de wetten en verordeningen van deze Overeenkomstsluitende Staat betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens.

Artikel 29

Aanvragen, rechtsmiddelen en verklaringen

1. Wanneer schriftelijke aanvragen voor prestaties, rechtsmiddelen of andere verklaringen krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat worden ingediend bij een bevoegde autoriteit of een bevoegde instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat, bevoegd om dergelijke aanvragen, rechtsmiddelen of verklaringen te ontvangen krachtens de wetgeving van deze andere Overeenkomstsluitende Staat, worden deze aanvragen voor prestaties, rechtsmiddelen of verklaringen beschouwd als zijnde op dezelfde datum ingediend bij de bevoegde autoriteit of de bevoegde instelling van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat en worden behandeld overeenkomstig de procedure en de wetgeving van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat.

2. De bevoegde autoriteit of de bevoegde instelling van een Overeenkomstsluitende Staat verzendt de aanvragen voor prestaties, rechtsmiddelen of andere verklaringen ingediend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel onverwijld naar de bevoegde autoriteit of de bevoegde instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Article 28

Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of one Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, send to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual collected under its legislation insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement.

2. Unless otherwise required by the laws and regulations of one Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 29

Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of one Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of one Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 30

Paiement de prestations

Les paiements de prestations en vertu de la présente Convention peuvent se faire dans la monnaie de l'un ou de l'autre État contractant. Au cas où un des États contractants instaure des dispositions de limitation d'échanges ou de transferts monétaires, les Gouvernements des deux États contractants se concertent immédiatement au sujet des mesures nécessaires en vue d'assurer les paiements de prestations par l'un ou l'autre État contractant en vertu de la présente Convention.

Article 31

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés par concertation entre les autorités concernées des deux États contractants.

Article 32

En-têtes

Les en-têtes des Titres, Chapitres, sections et articles de la présente Convention servent uniquement de référence et n'influent pas sur l'interprétation de la présente Convention.

TITRE V

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES**

Article 33

Éventualités antérieures
à l'entrée en vigueur

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. En vue de l'application de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies avant la date de son entrée en vigueur sont prises en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément à la présente Convention.

Artikel 30

Uitbetaling van de prestaties

Prestaties in het kader van deze Overeenkomst kunnen uitbetaald worden in de munt van één van beide Overeenkomstsluitende Staten. Wanneer één van beide Overeenkomstsluitende Staten maatregelen invoert ter beperking van de uitwisseling van valuta's of van stortingen, dan plegen de regeringen van de beide Overeenkomstsluitende Staten onmiddellijk overleg over de maatregelen die nodig zijn om de uitbetaling van de prestaties door de beide Overeenkomstsluitende Staten in het kader van deze Overeenkomst te garanderen.

Artikel 31

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen in gezamenlijk overleg door de betrokken autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Staten worden bijgelegd.

Artikel 32

Titels

De titels van de delen, hoofdstukken, afdelingen en artikelen van deze Overeenkomst zijn enkel aangebracht om het raadplegen te vergemakkelijken en hebben geen invloed op de interpretatie van deze Overeenkomst.

TITEL V

**OVERGANGS- EN
SLOTBEPALINGEN**

Artikel 33

Gebeurtenissen voorafgaand
aan de inwerkingtreding

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden ook de gebeurtenissen in aanmerking genomen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden verzekeringstijdvakken die werden vervuld vóór haar inwerkingtreding in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op prestaties krachtens deze Overeenkomst.

Article 30

Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of the two Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by either Contracting State under this Agreement.

Article 31

Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the authorities concerned of the two Contracting States.

Article 32

Headings

The headings of Parts, Chapters, sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V

**TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

Article 33

Events prior to
the Entry into Force

1. In the implementation of this Agreement, the events before its entry into force shall be taken into account.

2. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

3. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force shall be taken into account for establishing entitlement to benefits by virtue of this Agreement.

4. En vue de l'application de l'article 8, paragraphe 1^{er} ou 4, pour les personnes dont le détachement ou l'activité indépendante visé(e) dans ces paragraphes débute avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la période de ce détachement ou de cette activité indépendante est supposée débiter à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 34

Révision, déchéance et prescription

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité d'un bénéficiaire ou en raison de sa résidence habituelle en dehors du territoire d'un État contractant est, à la demande de ce bénéficiaire, liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Le montant des prestations fixé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est révisé à la demande d'un bénéficiaire lorsque toute majoration du montant des prestations résulte de l'application de la présente Convention.

3. L'application de la présente Convention ne peut entraîner, pour un bénéficiaire, une réduction du montant des prestations dont le droit a été établi avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article ou la demande de la prestation introduite par un bénéficiaire à l'âge de l'établissement d'un droit à cette prestation, acquis en vertu de la présente Convention, est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout droit ouvert par la présente Convention est acquis à partir de cette date, sans que la législation de l'un ou de l'autre État contractant, relative à la déchéance ou à la prescription des droits, soit opposable à cette demande.

5. Si la demande visée au paragraphe 4 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont fixés selon la législation de chaque État contractant.

Article 35

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui

4. Voor de toepassing van paragraaf 1 of 4 van artikel 8 op personen van wie de detachering of de zelfstandige activiteit bedoeld in deze paragrafen is begonnen vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt het tijdvak van dergelijke detachering of zelfstandige activiteit beschouwd als beginnend op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 34

Herziening, verval en verjaring

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de gerechtigde of wegens diens gebruikelijke woonplaats buiten het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, wordt, op verzoek van deze gerechtigde, vereffend of hervat op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Het bedrag van de prestaties bepaald vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt op verzoek van de gerechtigden herzien indien uit de toepassing van deze Overeenkomst een verhoging van het bedrag van de prestaties voortvloeit.

3. De toepassing van deze Overeenkomst kan voor een gerechtigde niet leiden tot een vermindering van het bedrag van de prestaties verkregen vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

4. In geval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel of de aanvraag van de prestatie door een gerechtigde op de leeftijd van de vaststelling van het recht op deze prestatie, verworven in het kader van deze Overeenkomst, wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum. De wetgeving van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten zijn niet van toepassing op dit verzoek of deze aanvraag.

5. In het geval verzoek bedoeld in paragraaf 4 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn, vastgesteld volgens de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 35

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt

4. In applying paragraph 1 or 4 of Article 8, in the case of persons whose detachment or self-employment referred to in those paragraphs commenced prior to the entry into force of this Agreement, the period of such detachment or self-employment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 34

Revision, Forfeiture and Prescription

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of a beneficiary or by reason of his ordinary residence outside of the territory of one Contracting State shall, upon application by that beneficiary, be paid or restored on the date of entry into force of this Agreement.

2. The amount of benefits determined before the entry into force of this Agreement shall be revised upon application by a beneficiary if any increase in the amount of the benefits results from the application of this Agreement.

3. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article or the application for the benefit by a beneficiary at the age concerning the establishment of entitlement to such benefit, which is acquired under this Agreement, is made within two years from the date of entry into force of this Agreement, any right arising from the implementation of this Agreement shall be acquired on that date. The legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to that application.

5. If the application referred to in paragraph 4 of this Article is made after two years from the date of entry into force of this Agreement, the rights which are not subject to forfeiture or which are not prescribed shall be determined subject to the legislation of each Contracting State.

Article 35

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following

suivra le mois au cours duquel les États contractants auront échangé les notes diplomatiques par lesquelles ils s'informent mutuellement du fait que les formalités constitutionnellement requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

Article 36

Durée et dénonciation

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique. Dans ce cas, la présente Convention reste applicable jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant le mois au cours duquel la dénonciation a été notifiée.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 23 février 2005, en deux exemplaires en langue anglaise.

op de maand tijdens dewelke de Overeenkomstsluitende Staten diplomatieke nota's zullen hebben uitgewisseld waarin ze elkaar ervan op de hoogte brengen dat hun respectievelijke grondwettelijke vereisten nodig voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

Artikel 36

Duur en opzegging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur. Elk van beide Overeenkomstsluitende Staten kan via diplomatieke weg de Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Staat. In dat geval blijft deze Overeenkomst van kracht tot de laatste dag van de twaalfde maand volgend op de maand tijdens dewelke de opzegging werd betekend.

2. Indien deze overeenkomst wordt opgezegd overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel, blijven rechten met betrekking tot het recht op en de betaling van prestaties verworven ingevolge deze Overeenkomst behouden.

Ten blijke waarvan de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel op 23 februari 2005, in tweevoud, in de Engelse taal.

the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 36

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under it shall be retained.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on February 23, 2005, in duplicate in the English language.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 23 février 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 23 février 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 23 februari 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 23 februari 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.319/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 28 octobre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 23 février 2005 », a donné le 4 novembre 2005 l'avis suivant :

Conformément à l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est motivée comme suit :

« De la ratification van de Overeenkomst tussen België en Japan betreffende de sociale zekerheid, heeft een dringend karakter om politieke en economische redenen.

Tijdens een recent onderhoud met zijn Japanse ambtsgenoot, heeft de Belgische minister van Buitenlandse Zaken immers verzekerd aan zijn gesprekspartner dat de ratificatie van deze tekst een absolute prioriteit vormt voor de Belgische autoriteiten en dat deze alles in het werk gaan stellen opdat deze ratificatie binnen de kortst mogelijke termijn plaats zou kunnen vinden. Dit engagement zou nog bevestigd moeten worden door de eerste minister ter gelegenheid van het bezoek dat hij in het begin van de maand, november aan Japan zal brengen. Het is derhalve van zeer groot belang dat deze engagementen van de hoogste politieke autoriteiten van ons land gerespecteerd zouden kunnen worden.

Op economisch vlak moet er de aandacht op gevestigd worden dat de Japanse investeerders in België met ongeduld wachten op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die hun activiteiten zeker zal vergemakkelijken. Aangezien Japan op zijn beurt reeds overgegaan is tot de ratificatie van deze akte, ontbreekt er alleen nog de ratificatie van België opdat het in werking zou kunnen treden. Elke vertraging in deze procedure zou geïnterpreteerd kunnen worden als een negatief signaal door het Japanse zakenmilieu ».

*
* *

En application de l'article 84, § 3, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation a dû se limiter à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Examen du texte

Selon l'article 11 de la convention soumise pour approbation, les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, prévoir d'un commun accord des exceptions aux articles 7 à 10 de la convention.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.319/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 oktober 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van vijf werkdagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 23 februari 2005 », heeft op 4 november 2005 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd als volgt :

« De ratificatie van de Overeenkomst tussen België en Japan betreffende de sociale zekerheid, heeft een dringend karakter om politieke en economische redenen.

Tijdens een recent onderhoud met zijn Japanse ambtsgenoot, heeft de Belgische minister van Buitenlandse Zaken immers verzekerd aan zijn gesprekspartner dat de ratificatie van deze tekst een absolute prioriteit vormt voor de Belgische autoriteiten en dat deze alles in het werk gaan stellen opdat deze ratificatie binnen de kortst mogelijke termijn plaats zou kunnen vinden. Dit engagement zou nog bevestigd moeten worden door de eerste minister ter gelegenheid van het bezoek dat hij in het begin van de maand november aan Japan zal brengen. Het is derhalve van zeer groot belang dat deze engagementen van de hoogste politieke autoriteiten van ons land gerespecteerd zouden kunnen worden.

Op economisch vlak moet er de aandacht op gevestigd worden dat de Japanse investeerders in België met ongeduld wachten op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die hun activiteiten zeker zal vergemakkelijken. Aangezien Japan op zijn beurt reeds overgegaan is tot de ratificatie van deze akte, ontbreekt er alleen nog de ratificatie van België opdat het in werking zou kunnen treden. Elke vertraging in deze procedure zou geïnterpreteerd kunnen worden als een negatief signaal door het Japanse zakenmilieu ».

*
* *

Overeenkomstig artikel 84, § 3, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich moeten beperken tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Onderzoek van de tekst

Krachtens artikel 11 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen overeenkomen om een afwijking toe te staan op de artikelen 7 tot 10 ervan.

Il y a lieu de relever que les chambres législatives doivent également donner leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2), un tel assentiment préalable ne peut être admis pour être compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, que pour autant que les chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

En l'occurrence, l'article 11 mentionne les articles de la convention auxquels il peut être dérogé et précise que ces dérogations doivent se faire dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, «à la condition que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation d'un des États contractants». Il peut être admis ainsi que les limites de la possibilité de dérogation sont indiquées à suffisance.

Il ne peut toutefois y avoir aucune ambiguïté quant au fait que les chambres législatives donnent anticipativement leur assentiment aux éventuelles dérogations visées à l'article 11 de la convention. Si telle est effectivement l'intention des auteurs du projet, mieux vaudrait compléter celui-ci en y insérant une disposition expresse en ce sens.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait également, le cas échéant, ajouter dans le projet un article qui imposerait au gouvernement de notifier aux chambres législatives chaque dérogation d'ordre normatif du moins, qu'il envisage de faire aux articles 7 à 10 de la convention (4).

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

M. RIGAUX, assesseur de la section de législation,

Mme G. VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.

Er dient te worden opgemerkt dat de wetgevende kamers ook dienen in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

In casu wordt in artikel 11 aangegeven van welke artikelen van de overeenkomst kan worden afgeweken, en wordt bepaald dat die afwijkingen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen dienen te zijn «op voorwaarde dat deze personen of categorieën van personen onderworpen zijn aan de wetgeving van één van de Overeenkomstsluitende Staten». Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de afwijkingsmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Evenwel mag er geen onduidelijkheid over bestaan dat de wetgevende kamers vooraf hun instemming betuigen met eventuele afwijkingen in de zin van artikel 11 van de overeenkomst. Indien zulks effectief strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, wordt het ontwerp best aangevuld met een uitdrukkelijke bepaling in die zin.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan eventueel ook een artikel aan het ontwerp worden toegevoegd met een bepaling waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen afwijking, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 10 van de overeenkomst, aan de wetgevende kamers mede te delen (4).

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heer M. RIGAUX, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw G. VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. STEEN, adjunct-auditeur.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 mars 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808 et *J.T.*, 1982, 565, note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, *Pas.* 2002, 1, 1048.

(3) Voir, entre autres, CE., section de législation, avis 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 mars 1999 portant assentiment au mémorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995 (doc. Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Voy. également J. Verhoeven, note sous Cass., 19 mars 1981, *J.T.* 1982, 566.

(4) Dans l'hypothèse où les chambres législatives n'approuveraient pas une dérogation, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *J.T.* 1982, 565, met noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, *Pas.* 2002, 1, 1048.

(3) Zie onder meer R.v.St., afd. wetg., advies 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995 (stuk Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Raadpleeg ook J. Verhoeven, Noot bij Cass., 19 maart 1981, *J.T.* 1982, 566.

(4) Indien de wetgevende kamers hun afkeuring van een afwijking zouden laten blijken, zal de regering verplicht zijn die afwijking geen doorgang te laten vinden.